

1.	Nazwa kierunku	filologia angielska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2021/2022 (semestr zimowy), 2022/2023 (semestr zimowy), 2023/2024 (semestr zimowy), 2024/2025 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Translacja: moduł do wyboru 4 (tłumaczenie tekstów literackich/ tłumaczenie tekstów kultury/ lokalizacja gier)

Kod modułu: W1-FA-KM-S2-TW4-3

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
KM-S2-T4-MW-3_K_1	ma świadomość wagi kwestii przekładu dla rozpowszechniania literatury i kultury	FA2_K02	3
		FA2_K03	4
KM-S2-T4-MW-3_U_1	tłumaczy z języka angielskiego na język polski i odwrotnie teksty literackie lub elementy gry, wykorzystując posiadane kompetencje językowe oraz osiągając wysokiej jakości tłumaczenia	FA2_U04	3
KM-S2-T4-MW-3_U_2	potrafi zastosować posiadaną wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa w celu analizowania, interpretowania i ewaluacji głównych problemów przekładu, z uwzględnieniem zagadnień ekwiwalencji, metaforyczności tekstu, wieloznaczności czy intertekstualności, potrafi wskazać potencjalne problemy tłumaczeniowe i możliwe ograniczenia prawne, kulturowe, itd	FA2_U01	2
		FA2_U04	4
		FA2_U05	3
KM-S2-T4-MW-3_U_3	potrafi wnikliwie zinterpretować tekst w jego kontekście kulturowym i literackim, uwzględnić w procesie tłumaczenia kulturową specyfikę tekstu i biegle wykorzystywać własny język ojczysty dla zminimalizowania widoczności w tekście przetłumaczonym procesu przekładu	FA2_U03	3
		FA2_U04	2
		FA2_U05	3
KM-S2-T4-MW-3_U_4	potrafi zaplanować proces tłumaczenia lub lokalizacji gier i sprawnie nim zarządzać, wykorzystując wszelkie dostępne pomocne źródła, jak oryginalne tłumaczenia, narzędzia tłumacza, itd., lub umiejętnie stosując narzędzia informatyczne wspomagające proces tłumaczenia lub lokalizacji	FA2_U04	4
KM-S2-T4-MW-3_W_1	zna najważniejsze nurty w przekładoznawstwie i teorie dotyczące przekładu artystycznego, kulturowego lub procesu lokalizacji, zna terminologię właściwą dla danej dziedziny, a także podstawowe strategie i wymagania dotyczące tłumaczenia tekstów literackich, kulturowych lub lokalizacji gier	FA2_W02	3
		FA2_W08	3
KM-S2-T4-MW-3_W_2	ma wiedzę na temat stylistyki i gramatyki języka polskiego i angielskiego, a także ma pogłębioną świadomość różnic leksykalnych, składniowych, kulturowych, itd.	FA2_W02	3
		FA2_W08	3
KM-S2-T4-	rozumie procesy kulturowe wpływające na proces tłumaczenia lub lokalizacji, oraz posiada pogłębioną wiedzę na temat		

MW-3 _W_3	aspektów tłumaczenia lub lokalizacji, wynikających z różnic kulturowych i prawnych pomiędzy kulturami źródłowymi i docelowymi tłumaczenia	FA2_W03	3
		FA2_W07	3
		FA2_W09	3

3. Opis modułu	
Opis	W ramach modułu studentom umożliwia się wybór pomiędzy kursami dedykowanymi tłumaczeniu literackiemu, tłumaczeniu tekstów kultury i lokalizacji gier. Celem modułu jest zatem pogłębienie i dalsze doskonalenie przez studentów praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów literackich lub kultury lub kształcenie zaawansowanych technik lokalizacji, w zależności od wyboru studentów. Ćwiczenia z tłumaczenia literackiego lub kulturowego mają na celu poszerzenie wiedzy na temat strategii i metod przekładu oraz z pracę z tekstem o większym stopniu skomplikowania, a także stosują w przekładzie wiedzę o literaturze i kulturze. Ćwiczenia z lokalizacji gier mają na celu zdobycie przez studentów praktycznych i technicznych umiejętności związanych z tym działem tłumaczenia, zaś od strony merytorycznej kładą nacisk na prawne i kulturowe aspekty lokalizacji. Moduł rozwija zaawansowane kompetencje językowe oraz kształtuje umiejętności wnikliwej analizy tekstu.
Wymagania wstępne	Brak.

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
KM-S2-T4-MW-3 _w_1	Indywidualne lub grupowe prace projektowe	Ocena poziomu wiedzy i umiejętności studentów na podstawie wykonywanych przez nich prac indywidualnych i zespołowych w zakresie przewidzianym programem kursu; ocena przedłożonych projektów tłumaczeniowych	KM-S2-T4-MW-3 _K_1, KM-S2-T4-MW-3 _U_1, KM-S2-T4-MW-3 _U_2, KM-S2-T4-MW-3 _U_3, KM-S2-T4-MW-3 _U_4, KM-S2-T4-MW-3 _W_1, KM-S2-T4-MW-3 _W_2, KM-S2-T4-MW-3 _W_3
KM-S2-T4-MW-3 _w_2	Rozmowa kontrolna (opcjonalnie)	Ustna ocena stopnia przygotowania studenta do zajęć dokonywana na bieżąco w trakcie trwania modułu. Ocena może dotyczyć znajomości zadanego na dane zajęcia tekstu oraz znajomości problemów i zagadnień uprzednio omówionych.	KM-S2-T4-MW-3 _K_1, KM-S2-T4-MW-3 _U_1, KM-S2-T4-MW-3 _U_2, KM-S2-T4-MW-3 _U_3, KM-S2-T4-MW-3 _U_4, KM-S2-T4-MW-3 _W_1, KM-S2-T4-MW-3 _W_2, KM-S2-T4-MW-3 _W_3

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
KM-S2-T4-MW-3 _fs_1	ćwiczenia	instrukcja słowna wykładowcy, przedstawiająca wybrane zagadnienia teoretyczne z zakresu teorii tłumaczenia; ćwiczenia indywidualne i grupowe; praca nad	30	lektura tekstów obowiązkowych i uzupełniających; praca własna nad projektami indywidualnymi i grupowymi; praca własna rozwijająca kompetencje	30	KM-S2-T4-MW-3 _w_1, KM-S2-T4-MW-3 _w_2



		projektami tłumaczeniowymi		tłumaczeniowe i techniczne		
--	--	----------------------------	--	----------------------------	--	--